

诗篇第一百零一篇译文对照

【诗一百零一 1】

〔和合本〕「我要歌唱慈爱和公平；耶和华啊，我要向你歌颂。」

〔吕振中译〕「〔大卫的诗〕我要歌唱坚爱和公平；永恒主阿，我要唱扬你。」

〔新译本〕「〔大卫的诗。〕我要歌唱慈爱和公正；耶和华啊！我要向你歌颂。（本节在《马索拉抄本》包括细字标题）」

〔现代译本〕「我要歌颂你的慈爱、公义；上主啊，我要颂扬你。」

〔当代译本〕「主啊，我要歌颂你的慈爱和公义，我要歌唱赞美你！」

〔文理本〕「我必讴歌慈惠公义、耶和华坎、我歌颂尔兮、」

〔思高译本〕「达味的圣咏。我要歌颂仁爱与公正，上主，我还要向你吟咏。」

〔牧灵译本〕「达味诗咏 我要咏唱你的仁爱与公正，上主，我要向你吟咏赞歌。」

【诗一百零一 2】

〔和合本〕「我要用智慧行完全的道。你几时到我这里来呢？我要存完全的心行在我家中。」

〔吕振中译〕「我要留心于纯全之道路；你几时纔到我这里来呢？我要存纯全的心行在我家中往来。」

〔新译本〕「我要小心谨慎行正直的路；你甚么时候才到我这里来呢？我要在我的家中，以正直的心行事。」

〔现代译本〕「我要学走完全诚实的路；你几时到我这里来呢？我要在宫中过纯洁的生活；」

〔当代译本〕「我要谨慎言行，行走那无可指责的道路；然而，我是多么需要你的帮助啊！我在家中也定要存着无愧的心过活。」

〔文理本〕「我致志于纯全之道、尔何时临莅我、必以纯全之心、行于家庭兮、」

〔思高译本〕「我要走齐全的路，你何时来我这里？我要在我的家中，以纯洁的心度日。」

〔牧灵译本〕「我要走完全诚实的道路，你何时来我身边？我要在自己的家中，以纯洁的心生活。」

【诗一百零一 3】

〔和合本〕「邪僻的事，我都不摆在我眼前；悖逆人所作的事，我甚恨恶，不容沾在我身上。」

〔吕振中译〕「卑鄙的事我都不摆在我眼前；背离退落的行为、我都恨恶，它决不会沾贴着我。」

〔新译本〕「邪恶的事，我都不摆在眼前；离开正路的人所作的事，我都恨恶，决不容这些沾染我。」

〔现代译本〕「我决不容许邪恶。我厌恶背离神者的行为；我决不让他们玷污我。」

〔当代译本〕「我要弃绝那些卑下的事，我厌弃所有邪僻的行为，我必不让他们抓住我。」

〔文理本〕「卑陋之事、我不寓目、偏僻之行、我所深恶、不沾我躬兮、」

〔**思高译本**〕「我决不把邪僻的事情放置在我的眼前；我痛恨为非作歹的人，不让他与我相联。」

〔**牧灵译本**〕「我的双眼不看卑鄙之举，我憎恶不忠之人的行为，我与他们毫无往来。」

【诗一百零一 4】

〔**和合本**〕「弯曲的心思，我必远离，一切的恶人，我不认识。」

〔**吕振中译**〕「乖僻心思必远离我；坏事我都不懂。」

〔**新译本**〕「狡诈的心思，我要远离；邪恶的事，我不参与。」

〔**现代译本**〕「我要远离歪曲的道路（或译：诚实）；我决不沾染邪恶的事（或译：不跟邪恶的人来往）。」

〔**当代译本**〕「我要摒弃歪曲的意念，跟邪恶全然决绝。」

〔**文理本**〕「邪曲之心、我必远之、奸恶之事、我不识之兮、」

〔**思高译本**〕「败坏的心，我要远离；邪恶的事我不认识。」

〔**牧灵译本**〕「不义的心，我要远离，邪恶的事，我不知晓。」

【诗一百零一 5】

〔**和合本**〕「在暗中谗谤他邻居的，我必将他灭绝。眼目高傲、心里骄纵的，我必不容他。」

〔**吕振中译**〕「暗中诽谤邻居的、我必剪灭；眼目高傲，心里骄纵的、我必不容。」

〔**新译本**〕「暗中诽谤邻舍的，我必把他灭绝；眼目高傲，心里骄横的，我必不容忍他。」

〔**现代译本**〕「我要消灭暗中诽谤朋友的人；我不容忍骄傲自大的人。」

〔**当代译本**〕「我必不容许人暗地毁谤邻舍，也必不容忍自负和骄傲的事情。」

〔**文理本**〕「潜毁其邻者、我必绝之、目高心傲者、我不容之兮、」

〔**思高译本**〕「暗中设计毁谤同僚的人，我要消灭他；高视阔步，心高气傲的人，我不容忍他。」

〔**牧灵译本**〕「暗中毁谤邻人的，我必灭除，说话行事傲慢自大的，我必不容。」

【诗一百零一 6】

〔**和合本**〕「我眼要看国中的诚实人，叫他们与我同住。行为完全的，他要伺候我。」

〔**吕振中译**〕「我的眼必看顾国中的忠信人，使他们和我同住；行纯完之道路的、纔得以伺候我。」

〔**新译本**〕「我的眼目必看顾国中的诚实人，使他们与我同住；行为正直的，必要侍候我。」

〔**现代译本**〕「我要顾念对神忠信的人，让他们住在我宫中；完全诚实的人得以伺候我。」

〔**当代译本**〕「我必看顾这地土上忠心向我的人，让他们与我同在。只有谨慎言行的，才可以为我做事。」

〔**文理本**〕「境内忠诚之民、我目顾之、令其与我偕居、行纯全之道者、必服事我兮、」

〔**思高译本**〕「我眼注视国内忠诚的人，让他们与我同住，在齐全道路行走的人，才可作我的忠仆。」

〔**牧灵译本**〕「我要选国内的忠信之人，惟有公义之人才可做我的仆役。」

【诗一百零一 7】

〔和合本〕「行诡诈的，必不得住在我家里；说谎话的，必不得立在我眼前。」

〔吕振中译〕「行诡诈的必不得住在我家里；说假话的必不能立定于我眼前。」

〔新译本〕「行诡诈的，必不得住在我的家里；说谎话的，必不能在我眼前坚立。」

〔现代译本〕「诡诈的人不能住在我宫中；伪善之辈不许站在我面前。」

〔当代译本〕「诡诈的人必不得与我同住；口出谎言的，在我面前也必站立不住。」

〔文理本〕「行诈者不得居于我室、言诳者不得立于我前、」

〔思高译本〕「诡诈欺骗的人，不得住在我的宫内，说谎不实的人，不得在我眼前存在。」

〔牧灵译本〕「心怀二意之人不得在我的宫中，说谎欺骗之徒不得在我眼前站立。」

【诗一百零一 8】

〔和合本〕「我每日早晨，要灭绝国中所有的恶人，好把一切作孽的从耶和华的城里剪除。」

〔吕振中译〕「我每日早晨必剪灭国中所有的恶人；好把一切作孽的都从永恒主城里剪除掉。」

〔新译本〕「我每日早晨必灭绝国中所有的恶人，好把所有作孽的人都从耶和华的城里剪除。」

〔现代译本〕「我天天要消灭国中的坏人；我要从上主之城赶出所有邪恶的人。」

〔当代译本〕「每天早晨我要消灭地上所有的恶人，铲除神城中一切行恶的人。」

〔文理本〕「境内恶人、我每晨必殄之、作慝之辈、必绝于耶和华之邑兮、」

〔思高译本〕「我每日清早要灭绝在国所有罪人，我要由上主的城内铲除所有作恶的人。」

〔牧灵译本〕「心怀二意之人不得在我的宫中，说谎欺骗之徒不得在我眼前站立。」